

مرسوم رقم (٥٢) لسنة ٢٠١٧
بالتصديق على اتفاقية التعاون الثقافي
بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية كوستاريكا

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في السادس من شهر شعبان عام ١٤٣٥

هجريه ، الموافق للرابع من شهر يونيو عام ٢٠١٤ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية التعاون الثقافي بين حكومة دولة قطر وحكومة

جمهورية كوستاريكا ، الموقعه بمدينة الدوحة بتاريخ ١/٤/٢٠١٤ ، المرفق

نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من

الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ٢٦ / ١٠ / ١٤٣٨ هـ
الموافق: ٢٠ / ٧ / ٢٠١٧ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية التعاون الثقافي

بين

حكومة دولة قطر

و

حكومة جمهورية كوستاريكا

إن حكومة دولة قطر، وتمثلها وزارة الثقافة والفنون والتراث،
وحكومة جمهورية كوستاريكا وتمثلها وزارة الخارجية،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
رغبةً منهما في تعزيز العلاقات الثنائية القائمة بينهما على أسس الصداقة بين
البلدين، ولتعزيز التعاون في المجال الثقافي وفق التشريعات النافذة في البلدين،
واقتراعاً منهما بأن التعاون في المجال الثقافي سوف يساهم في فهم أفضل لثقافة
ومجتمع البلدين،
وتأكيداً منهما للدور الهام الذي يقوم به الحوار الثقافي في تقوية ودعم للعلاقات الثنائية
بينهما،

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

يعمل الطرفان على تعزيز فهم أفضل وإدراك أعمق للفنون والأساليب الثقافية للشعبين
من خلال تبادل النشاطات الثقافية والخبراء

مادة (٢)

يعمل الطرفان على توثيق التعاون بينهما في المجال الثقافي ، وعلى المشاركة في
الندوات والفعاليات والمناسبات والمعارض والمؤتمرات والحلقات الدراسية واللقاءات وفي
أية فعاليات تعقد في أي من البلدين. ويعقد الطرفان المشاورات بالتنسيق بينهما في
المسائل الثقافية، على هامش المندييات والمؤتمرات والاجتماعات الدولية.

مادة (٣)

يعمل الطرفان على تطوير وتنمية التعاون بين مؤسسات المخطوطات التاريخية والمتاحف والمكتبات، وبين المؤسسات الثقافية الأخرى، وعلى تمكين الباحثين من أي من الطرفين من الوصول إلى المواد المحفوظة في المؤسسات المذكورة أعلاه.

مادة (٤)

حيثما يكون الأمر ملائماً يدعم الطرفان تدريب المختصين في القطاع الثقافي من خلال تقديم المساعدة، وفقاً لاتفاقهما، بموجب هذه الاتفاقية.

مادة (٥)

يعمل كل طرف على دراسة لغة وثقافة الطرف الآخر، وتسهيل إقامة مراكز ثقافية في بلد الطرف الآخر.

مادة (٦)

يشكل الطرفان لجنة مشتركة، تتولى تطبيق مواد هذه الاتفاقية والتنسيق حول أية مسائل قد تطرأ خلال تطبيقها.

تعقد اللجنة اجتماعاتها في البلدين بالتناوب، على أن يتم الاتفاق بشأن تواريخ ومواقع عقد مثل هذه الاجتماعات عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (٧)

في حالة نشوء أي خلاف بين الطرفين حول تطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية، يتم تسويته عبر التشاور والتعاون المشترك بين الطرفين.

مادة (٨)

يتحمل كل طرف نفقات سفر وفد بلاده إلى الدولة الأخرى، بينما يتحمل الطرف المضيف نفقات السكن والمواصلات والعلاج الطبي، وفق اللوائح السارية بهذا الشأن.

على الطرف الموفد تحمل تكاليف الشحن الدولي لأعماله الفنية، وللكتب، والمتطلبات الفنية الأخرى للفعاليات الثقافية، وعليه أيضاً أن يتحمل تكاليف تأمين العملات والنقود واللوحات والأعمال التي تعبر عن تراثه، وكذلك تكاليف الشحن الداخلي وتكاليف الترتيبات الأمنية لمثل هذه المواد والأعمال، طيلة فترة المعارض.

مادة (٩)

يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية من تاريخ تبادل الطرفين وثائق التصديق عليها، وفقاً للإجراءات القانونية المتبعة لدى الطرفين.

ولن يكون لإنهاء هذه الاتفاقية أو عدم تجديدها أثر على البرامج والنشاطات القائمة بين الطرفين، ما لم يتم الاتفاق بشأنها على خلاف ذلك.

مادة (١٠)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابةً، وذلك وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين.

مادة (١١)

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد لمدة مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً، قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء سريانها، برغبته في إنهاؤها، وذلك عبر الطرق الدبلوماسية.

واشهاداً لما تقدم قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة **الموحيب**.... بتاريخ **١٠/٧/١٤٣٥** هجرية الموافق **١٤/١٠/١٩١٤** ميلادية، من نسختين أصليتين باللغات العربية والأسبانية والإنجليزية، وفي حالة وجود اختلاف حول التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن :

حكومة جمهورية كوستاريكا

عن :

حكومة دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA CULTURAL
ENTRE
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE CATAR
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA**

El Gobierno del Estado de Catar, representado por el Ministerio de Cultura, Arte y Herencia y el Gobierno de la República de Costa Rica, representado por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

En adelante conocidos como "las Partes",

Deseando realizar las relaciones bilaterales existentes, basadas en la amistad entre los dos países, y promover la cooperación cultural de conformidad con las legislaciones aplicables en ambos países,

Convencidos de que, la cooperación en el campo cultural contribuirá a un mejor entendimiento de las culturas y de las comunidades de ambos países;

Enfatizando el importante rol del diálogo cultural en fortalecer y reforzar las relaciones bilaterales entre ellos;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes buscarán reforzar y reconocer un entendimiento mejor y más profundo de las artes culturales populares y patrones, a través del intercambio de actividades culturales y de expertos.

Artículo 2

Las Partes consolidarán la cooperación cultural y participación en simposios, actividades, eventos, exhibiciones, conferencias, seminarios, reuniones y cualquier otra actividad celebrada en ambos países.

Las Partes se consultarán y coordinarán, entre ellas, sobre asuntos culturales al margen de seminarios internacionales, conferencias y reuniones.

Artículo 3

Las Partes promoverán y desarrollarán la cooperación entre instituciones que albergan escrituras históricas, bibliotecas y otras instituciones culturales.

Las Partes también facilitarán el acceso de investigadores de ambas Partes a los materiales archivados en las instituciones mencionadas anteriormente.

Artículo 4

Cuando sea apropiado, las partes apoyarán el entrenamiento de especialistas del sector cultural, proveyendo asistencia, de conformidad con el presente acuerdo.

Artículo 5

Cada Parte buscará fomentar el estudio del idioma y la cultura de la otra Parte y facilitar el establecimiento de centros culturales en el otro país.

Artículo 6

Las Partes formarán un comité conjunto para la implementación de los artículos de este Acuerdo y coordinar sobre cualquier asunto que pudiera surgir durante su aplicación.

Las reuniones del comité serán celebradas alternativamente en ambos países, mientras que sus fechas y sitios serán acordados entre las partes por medio de los canales diplomáticos.

Artículo 7

Cualquier diferencia que pudiera surgir entre las Partes sobre la implementación o interpretación de este Acuerdo se resolverá por medio de consultas conjuntas y cooperación entre las Partes.

Artículo 8

Cada Parte se hará cargo de los costos de viaje de su delegación al otro país, mientras que el país anfitrión se hará cargo del alojamiento, transporte y atención médica de emergencia, según las regulaciones efectivas en la materia.

La Parte delegada se hará cargo de los costos de flete internacional de sus obras artísticas, libros y otros requerimientos técnicos de las actividades culturales. También se hará cargo de los costos de transporte de sus obras artísticas y de herencia, al igual que los costos del flete terrestre y arreglos de la seguridad de dichos materiales y obras durante el periodo de la exhibición.

Artículo 9

Este Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha del intercambio de los documentos de ratificación entre las Partes, de conformidad con sus procedimientos legales.

La terminación o la no renovación de este Acuerdo no afectarán los programas y actividades existentes en desarrollo entre las Partes, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

Artículo 10

Por consentimiento escrito de las Partes, las disposiciones o textos de este Acuerdo podrán ser enmendadas de conformidad con los procedimientos legales adoptados en los dos países.

Artículo 11

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco 5 años, renovable por otro período similar, a no ser que una de las Partes notifique por escrito y utilizando los canales diplomáticos, a la otra Parte, expresando su deseo de terminar el Acuerdo, con al menos 6 meses de anticipación a su fecha de finalización.

En fe de lo cual, los dos representantes de las Partes han firmado el presente Acuerdo, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos.

Suscrito en Doha, Catar, a los _____ días del mes de _____ del _____, en dos tantos idénticos y originales, en árabe, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancias en la interpretación, prevalecerá sobre los demás el texto en idioma inglés.

**Por el Gobierno
del Estado de Catar**

**Por el Gobierno
de la República de Costa Rica**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**CULTURAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA**

The Government of the State of Qatar, represented by the Ministry of Culture, Arts and Heritage, and the Government of the Republic of Costa Rica, represented by the Ministry of Foreign Affairs and Worship.

Hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to enhance the existing bilateral relations based on friendship between the two countries, and to promote cooperation in the cultural field according to the applicable legislations in both countries;

Convincing that, cooperation in the cultural field will contribute to better understanding of both countries culture and community;

Stressing the important role of the cultural dialogue in strengthening and bolstering bilateral relations between them;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall enhance and acknowledge deeper and better understanding of both people cultural arts and patterns through exchanging cultural activities and experts.

Article 2

The Parties shall consolidate cultural cooperation and participation in symposiums, activities, events, exhibitions, conferences, seminars, meetings and any other activities hold in both countries.

The Parties shall hold consultations and coordinate together on cultural matters at the margin of international seminars, conferences and meetings.

Article 3

The Parties shall promote and develop cooperation between the historical manuscripts institutions, libraries and other cultural institutions.

The Parties also shall facilitate the access of each other researchers to the archived materials in the above mentioned institutions.

Article 4

Where appropriate, the parties shall support the training of specialists of the cultural sector, by providing assistance, according to this agreement.

Article 5

Each of the Parties shall encourage the study of the other Party's language and culture and facilitate establishing cultural centers in the other country.

Article 6

The Parties will form a joint committee to implement the articles of this Agreement and coordinate on any issues that may arise during its implementation.

The committee's meetings shall alternatively be held in both countries, while its dates and venues shall be agreed upon between the parties via the diplomatic channels.

Article 7

Any arising difference of implementation or interpretation of this Agreement shall be settled through the joint consultations and cooperation between the Parties.

Article 8

Each Party shall bear the travel costs of its delegation to the other country, while the host Party shall bear the costs of accommodation, transport and emergency medical care according to the effective regulations in this matter.

The delegating Party shall bear the costs of international freight of its artistical works, books and other technical requirements of the cultural activities. Also it will bear transport costs of his artistical and heritage works, as well as the costs of the inland freight and safety arrangement of such materials and works throughout the period of the exhibition.

Article 9

This agreement shall come into force from the date of exchanging its ratification documents between the Parties according to their legal adopted procedures.

Termination or non renewal of this Agreement shall not affect the existing programs and activities, unless the parties otherwise agreed.

Article 10

Upon written consent of Parties, provisions or texts of this Agreement may be amended according to the legal procedures adopted in the two countries.

Article 11

This Agreement shall be valid for 5 years, renewable for other similar period, unless one of the Parties notifies the other in writing through the diplomatic channels with its desire of termination at least 6 months before its termination date.

In witness herein, the two representatives of the Parties have signed this Agreement by authorization from their governments.

Issued and signed in Doha on 1/4/2011 in two identical original copies in Arabic, Spanish and English languages being equally authentic. In case of any difference of interpretation, the English text will prevail.

For

The Government of the

State of Qatar

For

The Government of the

Republic of Costa Rica